

中日汉字异同比较与华文教育

林 祁

(, 361021)

摘 要: 本文探讨了中日汉字异同比较与华文教育的关系。通过分析中日汉字的异同，探讨了其在华文教育中的应用。文章指出，中日汉字的异同不仅影响学习者的理解，也影响其书写和阅读能力。因此，在华文教育中，应重视对中日汉字异同的比较和教学，以提高学习者的语言水平。

关键词: 中日汉字异同；华文教育；语言教学；文化差异

中图分类号: H193.3 **文献标志码:** A **文章编号:** 2221-9056(2013)02-0205-06

《中日汉字异同比较与华文教育》一文，旨在探讨中日汉字异同比较与华文教育的关系。文章指出，中日汉字的异同不仅影响学习者的理解，也影响其书写和阅读能力。因此，在华文教育中，应重视对中日汉字异同的比较和教学，以提高学习者的语言水平。

1. 中日汉字的异同比较

中日汉字的异同主要表现在以下几个方面：(1) 字形异同；(2) 读音异同；(3) 意义异同；(4) 用法异同。这些异同给学习者的理解和书写带来了极大的困难。因此，在华文教育中，应重视对中日汉字异同的比较和教学，以提高学习者的语言水平。

① Lado

收稿日期:2013-04-23

作者简介:林 祁,女,北京大学文学博士,华侨大学教授,厦门大学兼职教授,研究方向为中国现代文学, 华文教育。
:linqilingqi@hotmail.com

学中, 的的学, 学的的的, “”(Positive Transfer), 的的, “”(Negative Transfer)(Rod Ellis,1999.)。②

认第学中的学。的来, 教学的。外教学中, 认学学学的, 中大的, , 的。的得的文中经的。中的的。的年华文教学的, 的华学, 中华文教学, 教学。教学中, 的, 学的中学的。

二、同形同义汉字速成法

中国, 的57.6%。大的, “学”“学”、“教”、“”。大的, 学学, 学华文的。

() 的学的, 中总的。: ……
 1:教学“”, “”中。文的学, “学。”(学中)“的?”
 “”。“”的。到到文, 到的。
 2:“”:“?”“?”的“”。(“”
 “”的)
 () 学的学, 的。教, 到, 学、, , 海……

A 常用汉字 名词

			华 ()	华 ()
にくがん		rouyan		
りゅうせい		liuxing		
しんろう		xinlang		
はつこい		chulian		
びみ		meiwei		
みちすう		weizhishu		
じゅうじざい		ziyouzizai		

B ()

日	日本汉字		华 (体)	华 (繁体)
かわいい	い	keai		
へいぼん		pingfan		
ゆうきゅう	久	youjiu	久	久
だいたん	大	dadan	大	大
りゅうちょう		liuchang		
つうじょう	通	tongchang	通	通
ろうせい	老	laocheng	老	老
くうきょ		kongxu		
ふうみ		fengwei		

C ()

日	日本汉字		华 (体)	华 (繁体)
ゆうわく		youhuo		
こうりゅう		jioliu		
どくしょう		duchang		
あらう	う	xi		
しんらい		xinlai		
きゅうこん		qiuhan		
せいさい		zhicai		

() 学中日汉字 繁体字
 表 , 学中日汉字 繁体字。 繁体字, 有 一 中华 文化
 的经 。

() : 汉字
 汉字教学中量的 很 , 学生中日 的汉字 , 学生 现自己很 就 一
 文, 有 。

日	华 (繁体)	华 (简体)
の 生	的 生	的 生
の と将来	的现 将来	的现 将来
や の		
と人 の相 用の	人相 用的	人相 用的
文化遺産登録後の観光 行	文化遗 登録后的観光 行	文化遗 登录后的 光 行
火 表の 質解析と観察	火 表的 质解析 观察	火 表的 质解析 察
主国 の市 識と	主国 的市	主国 的市
自然資源 用の環 問題	自然资源 用的环	自然资源 用的环
結 後の 庭と私生活問題	后的 庭 私生活	后的 庭 私生活
英語副詞と 容詞の位置	英 副词 容词的位置	英 副词 容词的位置

(五)留心:同 同 同

在 上 功夫。日语的 华语相似但 相同,容易混淆。日本人学华语的难点在,究 原 这是 。由 篇幅有限,这 问题将另文阐述。

、同形 义汉

由 汉字的输入经 漫长的 期,日本在引进汉字的过 中,结 本国的国情对汉字进行 改造 创 。,即使是相同的汉字,语中有些却表 同的词 。同 歧 汉字也 少,切勿望文生 。如手纸,切手,顽张等。如日语的“走”是汉语的“跑”的 思;日语的“机”是汉语“ 桌”的 思;日语的“本”是汉语“ ”的 思等等。

又如,中日 有十二生肖:鼠,牛,虎……但日本十二生肖的“猪”是野猪。据“日本人姓氏大园”介绍,日本人姓氏很 勇猛的野兽有关系, 野猪有关的就有猪木、猪尾、猪爪、猪饲、猪鼻、猪野等,《樱桃小丸 》,小丸 的同学有叫猪太 的。由 也可 , 为野猪的勇猛,日本人 猪为姓,希望能像野猪 样神勇无敌。日本文字假中国文字创 而成。但由 语言文化的 同,同 汉字 思并 定相同。

、同形 义

日语为母语的汉语学习者习得汉语词汇 ,同 同 词习得无难 ,同 近 词 为习得的难点 重点。

()汉语 日语词 更广泛

虽然日汉同 ,但词 却 相同。

例1:“洒脱” 词,在汉语中可 代言谈、举止、 格等颇为自然的 思,日语中只 文章,画等洒脱、潇洒。

例2“清浄” 词在日语中只 “洁净, 尘 染”,而汉语则还具有“没有 打扰” 。

例3“对 ” 词在日语中只 目标,没有汉语中“ 爱的对 ”这 用的含 。

(二)日语 汉语词 更广泛

例1:“柔软” 词,除 有“柔软” ,还有汉语语 中所没有的“灵活” 。

例2:“無 ” 词,除 “没有 ” 汉语 相同,还有“强行,硬 ”或“ 适,难做”的 思是汉语所没有的。容易搞错, 特别小心。()近 词的对照

例:区分近 词:“生病”“得病”“犯病”

(1) { } ! (×)

(2)一 { } (×), ?

(3) , “ ” , () ? (× ×)

(4) { Δ }。(×)

(5) , 。(× ×)”

(6) 。(× ×)

(7) 。(×)

(8) , 。(× ×)

(9) , 。(× ×)

(10) 。(× ×)

(11) 。(× ×)

(12) ， ， 。(× ×)

照,学 所 解, 来就 错 百 。

() 的 察

如中 共 的“女” —— 熟 无睹的“女” 如何诞 的? 她 就带 别歧 的胎 。从 “妇”“女” 的 、 、 , 始自文 , 就被 色 的、姿势、态 与 。

察中 中含女 的 ,如:妓、妖、奸、媚 的来源 解 , 处处 见 别歧 的 印 。

影响 中、韩 亚洲国 。 别 文 中无处 的 态。 女 主 的 点 中与女 相 的文 , 中、 , 追溯 文 的 、 与 。

() 叠 的 察

、 情 的叠 如:

AA 型: 凄凄, 惨惨, 戚戚。

BABA 型: 冰凉冰凉, 红 红。

ABB 型: , , , 。

AABB 型: , , , 。

、置 ,型、回, 点 ,而、置 表 , ,情 致 。

、态 与 的 表的 情 。

() 的 察

、 态 ,而、则 错,教学 灵 的 , 错。

如、 错位置: 。

华文教学 (国别) , 华文教学的 , 华文教学的 , 华文教学的 与 。华文教学 国别的特 而 教。分析 教学 的特 ,目的 教学更 , 就 更 。教 面 点的 。

注释:

- ① (2008):《 华文教学 的 》 , 教学 2008 年第 2 期(总第 84 期)。
- ②(国)Rod Ellis. (1999) [Understanding Second Language Acquisition] 海外 教育 。
- ③ (2002)《中 情 》 学院学 (学 学) 2002 年第 2 期(总第 43 期)。

参考文献:

- 主编:《华文教学概 》, : 印 馆, 2007 年。
- 何 、 :《中日同 词浅 》, : 印 馆, 1986 年。
- 民主编:《中文》, 广州: 大学 版 , 2006 年。
- 、山 雄: 明解国 第 5 版, 三 省堂 版 , 1999 年。
- 军:《中日相同汉字 同词 的词汇 》,《宁波丁 学院学报》, 2008 年第 3 期。
- 吴勇毅:《 期海外华文教育面临的 势 主 化》,《浙江师 大学学报(学版)》, 2010 年第 2 期。
- 张玉昕:《中日汉字的简化 》,《 师 专 学校学报(汉文综 版)》, 2009 年第 3 期。

A Comparison of Chinese and Japanese kanji in the Chinese teaching

LIN Qi

(Huaqiao University, Xiamen 362021, China)

Abstract: In recent years the special nature of the Chinese teaching has been recognized. However, the study of Chinese teaching to Japanese or Chinese descent living in the Chinese cultural circle is still lacking. These students come in contact with to a lot of Chinese characters, both kanji in Japanese and the complex - formed characters used in Taiwan, Hong Kong and Macao as well as the simplified characters used in Chinese mainland. As an important factor in the teaching of Chinese language, the design of characters exercises is directly related to the effectiveness of teaching practice. The similarities and differences between Chinese characters and Japanese kanji may become a "double - edged sword" with pros and cons in the teaching of Chinese language, resulting in "positive transfer" or "negative transfer". The writer believe that we can borrow some strategies commonly used learning in the second language learning process, focusing on compare of Similarities and differences between Chinese and kanji in Chinese teaching: speeded - up to homo - synonym, caution - utilization of homograph and perusal on homoionym.

Key words: Chinese teaching; compare of Chinese and kanji; homograph; homoionym; synonymy